

## Josephus, Contra Apionem II 168-171

### 168

Ταῦτα	Ταῦτα...φρονεῖν...ἐδιδάχθησαν: διδάσκω τινά τι: <i>iemand</i> (τινα) <i>iets</i> (τι) <i>onderwijzen</i> ; in het passivum wordt de persoon aan wie iets onderwezen wordt subject; Ταῦτα : objectsaccusativus bij φρονεῖν; φρονεῖν: infinitivus, afhankelijk van ἐδιδάχθησαν.
ἐκείνου	ἐκείνου...παρασχόντος: genitivus absolutus; ἐκείνου verwijst naar Mozes.
τὰς	τὰς...ἀρχὰς: <i>de beginselen</i> .
ἐῶ	ἐῶ: ἐάω: <i>achterwege laten</i> .
νῦν	νῦν: i.e. op dit moment.
ἐστὶ	ἐστὶ: Denk ταῦτα als subject.
σφόδρα	σφόδρα: i.e. overvloedig.
οἱ	οἱ...ἀπὸ τῆς στοᾶς φιλόσοφοι: i.e. de stoïci; ἀπό + gen.: (afkomstig) <i>van</i> .
τῆς	τῆς στοᾶς: στοά, ἡ: Namenlijst.
μικροῦ	μικροῦ δεῖν: (absolute infinitivus + genitivus) <i>bijna</i> ; cf. δεῖ μοί τινος: <i>er is voor mij iets nodig, ik heb iets nodig</i> .

### 169

πρὸς	πρὸς ὀλίγους φιλοσοφούντες: i.e. terwijl zij voor een elite filosofeerden.
εἰς	εἰς πλήθη...προκατειλημμένα: voorzetselbepaling, aanvulling bij ἐξενεγκεῖν.
δόξαις	δόξαις προκατειλημμένα: <i>van te voren gewonnen door meningen</i> , i.e. die uitgaan van tevoren opgevatte meningen.
ἄτε	ἄτε...λόγοις: wordt uitgewerkt in 171 Δύο sqq.
τοὺς	τοὺς καθ' αὐτον: <i>zijn tijdgenoten</i> .
τοῖς	τοῖς...γενησομένοις τὴν...πίστιν ἐνέφυσεν ἀμετακίνητον: ἐμφύω τινί τι: <i>iemand</i> (τινι) <i>iets</i> (τι) <i>inplanten</i> ; ἀμετακίνητον: (2 uitgangen) predicatieve accusativus, congrueert met πίστιν.

### 170

αἴτιον	αἴτιον δ': sc. ἐστὶ/ἦν.
--------	-------------------------

ὅτι	ὅτι...πρὸς τὸ χρήσιμον...διήνεγκεν: <i>dat hij...overtrof en groter nut bewerkte;</i> of τῷ τρόπῳ...πρὸς τὸ χρήσιμον = τῷ τρόπῳ... τῷ πρὸς τὸ χρήσιμον: <i>de aard..., die op nut gericht was.</i>
καὶ	καὶ τῷ τρόπῳ: <i>ook</i> ; logisch niet helemaal correct; staat naast 169 ἅτ'...λόγοις.
μέρος	μέρος ἀρετῆς: tweede complement bij ἐποίησεν.
ἀλλὰ	ἀλλὰ ταύτης μέρη τᾶλλα: i.e. ἀλλὰ μέρη ταύτης (i.e. τῆς εὐσεβείας) ἐποίησε τὰς ἄλλας ἀρετάς.
λέγω	λέγω δὲ: <i>ik bedoel.</i>
σωφροσύνην	σωφροσύνην: σωφροσύνη, ἦ: <i>gematigdheid.</i>
<b>171</b>	
ἐπὶ	ἐπὶ τὴν...εὐσεβείαν ἔχουσι τὴν ἀναφορὰν: ... <i>zijn betrokken op de vroomheid.</i>
τούτων	τούτων: verwijst naar het subject van ἔχουσι.